



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0319

Lunedì 17.05.2010

Sommario:

◆ **MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO IN OCCASIONE DELLA FESTIVITÀ BUDDISTA DI VESAKH**

◆ **MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO IN OCCASIONE DELLA FESTIVITÀ BUDDISTA DI VESAKH**

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO IN OCCASIONE DELLA FESTIVITÀ BUDDISTA DI *VESAKH*

- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA CINESE SEMPLIFICATA
- TRADUZIONE IN LINGUA CINESE TRADIZIONALE
- TRADUZIONE IN LINGUA GIAPPONESE
- TRADUZIONE IN LINGUA COREANA

La festa di *Vesakh* è la più importante per i Buddisti. In essa si commemorano i principali avvenimenti della vita di Buddha.

Quest'anno la festa sarà celebrata il 21 maggio in Corea e Taiwan, il 28 maggio in Thailandia, Sri Lanka, Cambogia, Birmania, Malaysia, Laos, Nepal e Viêt Nam. In Giappone è già stata celebrata l'8 marzo scorso.

Per tale circostanza, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha fatto pervenire ai Buddisti il seguente messaggio:

• **TESTO IN LINGUA INGLESE** *Christians and Buddhists Respect Human Life as the Basis of Respect for all Beings*

Dear Buddhist friends,

1. On the occasion of your feast of Vesakh, the Pontifical Council for Interreligious Dialogue extends congratulations and heartfelt best wishes for peace and joy to all of you around the world. May this message help strengthen our existing bonds of friendship and collaboration in service to humanity.

2. Let us take this opportunity to reflect together on a theme of particular relevance today, namely, the environmental crisis that has already caused notable hardship and suffering throughout the world. The efforts of both of our communities to engage in interreligious dialogue have brought about a new awareness of the social and spiritual importance of our respective religious traditions in this area. We recognize that we hold in common a regard for values like respect for the nature of all things, contemplation, humility, simplicity, compassion, and generosity. These values contribute to a life of nonviolence, equilibrium, and contentment with sufficiency.

3. Pope Benedict XVI, has noted that "the various phenomena of environmental degradation and natural disasters... remind us of the urgent need to respect nature as we should, and to recover and value a correct relationship with the environment in everyday life" (*General Audience, 26 August 2009*). The Catholic Church considers the protection of the environment as intimately linked to the theme of integral human development; and for her part, she is committed not only to promoting the protection of land, water and air as gifts destined for everyone, but also to encouraging others to join the efforts to protect mankind from self-destruction. Our responsibility to protect nature springs, in fact, from our respect for one another; it comes from the law inscribed in the hearts of all men and women. Consequently, when *human ecology* is respected within society, environmental ecology also benefits (*cf. Encyclical, Caritas in Veritate, n. 51*).

4. Both Christians and Buddhists have a profound respect for human life. It is crucial therefore that we encourage efforts to create a sense of ecological responsibility, while at the same time reaffirming our shared convictions about the inviolability of human life at every stage and in every condition, the dignity of the person and the unique mission of the family, where one learns to love one's neighbour and to respect nature.

5. May we together promote a healthy relationship between human beings and the environment. By enhancing our efforts to promote ecological consciousness for serenity and peaceful coexistence, we can give witness to a respectful way of life that finds meaning not in having more, but in being more. By sharing the insights and commitments of our respective religious traditions, we can contribute to the well-being of our world.

Dear Buddhist friends, once again allow us to express our sincere greetings and to wish all of you a Happy Feast of Vesakh.

Jean-Louis Cardinal Tauran
President

Archbishop Pier Luigi Celata
Secretary

[00718-02.01] [Original text: English]

• **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

Cari amici buddisti,

1. In occasione della vostra festa del Vesakh, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso porge congratulazioni e auguri cordiali di pace e gioia a tutti voi sparsi nel mondo. Che questo messaggio possa contribuire a rafforzare i legami di amicizia e collaborazione già esistenti tra noi a servizio dell'umanità.

2. Cogliamo quest'occasione per riflettere insieme su un tema di particolare importanza oggi, e cioè, la crisi ambientale che ha già suscitato notevoli problemi e sofferenze in tutto il mondo. Gli sforzi delle nostre due comunità per l'impegno nel dialogo interreligioso hanno contribuito a creare una nuova consapevolezza dell'importanza sociale e spirituale delle nostre rispettive tradizioni religiose in questo campo. Riconosciamo di avere in comune una maniera di considerare valori come il rispetto per la natura di tutte le cose, la contemplazione, l'umiltà, la semplicità, la compassione, e la generosità. Questi valori contribuiscono a una vita di non violenza, equilibrio, e sobrietà.

3. Papa Benedetto XVI, ha fatto notare che "I differenti fenomeni di degrado ambientale e le calamità naturali... ci richiamano l'urgenza del rispetto dovuto alla natura, recuperando e valorizzando, nella vita di ogni giorno, un corretto rapporto con l'ambiente." (*Udienza Generale, 26 agosto 2009*). La Chiesa Cattolica considera la tutela dell'ambiente come intimamente legata al tema dello sviluppo integrale della persona umana e, da parte sua, non s'impegna solo nella difesa della destinazione universale dei doni della terra, dell'acqua e dell'aria, ma incoraggia gli altri a unire gli sforzi per proteggere l'umanità dall'autodistruzione. La nostra responsabilità nel proteggere la natura scaturisce, infatti, dal nostro rispetto reciproco e proviene dalla legge scritta nei cuori di ogni uomo e donna. Di conseguenza, quando nella società si rispetta l'*ecologia umana*, ne trae beneficio anche l'ambiente (cf. *l'Enciclica Caritas in Veritate, n. 51*).

4. Cristiani e Buddisti nutrono un profondo rispetto per la vita umana. E' perciò cruciale per noi incoraggiare gli sforzi miranti a creare un senso di responsabilità ecologica, e riaffermare al contempo le nostre convinzioni condivise circa l'inviolabilità della vita umana in ogni stadio e condizione, la dignità della persona e la missione unica della famiglia, nella quale si impara ad amare il prossimo e a rispettare la natura.

5. Promuoviamo insieme un corretto rapporto tra gli esseri umani e l'ambiente! Aumentando i nostri sforzi per la creazione di una coscienza ecologica per una coesistenza serena e pacifica, possiamo dare testimonianza di uno stile di vita rispettoso, che trova senso non nell'averne di più, ma nell'essere di più. Condividendo le prospettive e gli impegni delle nostre rispettive tradizioni religiose, possiamo contribuire al benessere del nostro mondo.

Cari Amici Buddisti, vi rinnoviamo l'espressione dei nostri sinceri saluti, augurando a voi tutti una felice Festa del Vesakh.

Cardinale Jean-Louis Tauran
Presidente

Arcivescovo Pier Luigi Celata
Segretario

[00718-01.01] [Testo originale: Inglese]

• **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE**

Le respect de la vie humaine chez les Chrétiens et les Bouddhistes

comme fondement du respect de toute vie

Chers Amis bouddhistes,

1. À l'occasion de votre fête du Vesakh, le Conseil Pontifical pour le Dialogue interreligieux souhaite vous adresser ses félicitations et ses meilleurs vœux de paix et de joie, à tous, où que vous soyez. Puisse ce message aider à renforcer les liens d'amitié et de collaboration au service de l'humanité qui nous unissent déjà !

2. Cette circonstance est propice à réfléchir ensemble sur un thème d'une importance particulière aujourd'hui, à savoir celui de la crise environnementale qui a déjà causé de notables difficultés et souffrances dans le monde entier. Dans ce contexte, les efforts de nos deux communautés, à travers l'engagement dans le dialogue interreligieux, ont contribué à une prise de conscience nouvelle de l'importance sociale et spirituelle de nos traditions religieuses respectives. Nous reconnaissons que nous avons en commun l'estime de valeurs - telles que le respect de la nature de toutes choses, la contemplation, l'humilité, la simplicité, la compassion et la générosité. Ces valeurs contribuent à rechercher une vie de non violence et d'équilibre, de contentement vis-à-vis de ce qui, chaque jour, nous suffit.

3. Le pape Benoît XVI a noté que « les divers phénomènes de dégradation de l'environnement et les catastrophes naturelles... nous rappellent le besoin urgent de respecter la nature comme nous le devrions et d'établir un rapport de qualité avec l'environnement de la vie quotidienne » (Audience générale, 26 août 2009). L'Église catholique considère la protection de l'environnement comme intimement liée au thème du développement humain intégral ; et pour sa part, elle s'investit non seulement en faveur de la protection de la terre, de l'eau et de l'air comme dons destinés à chacun, mais également pour encourager d'autres à s'unir aux efforts de protection de l'humanité contre son autodestruction. De fait, notre responsabilité vis-à-vis de la protection des ressources de la nature, comme celle du respect des uns envers les autres, découle de la loi inscrite dans le cœur de tous les hommes et de toutes les femmes. C'est pour cela que lorsque l'*écologie humaine* trouve sa place dans la société, l'environnement en bénéficie également (cf. Lettre encyclique *Caritas in Veritate*, N. 51).

4. Les chrétiens, comme les bouddhistes, ont un profond respect de la vie humaine. Il est donc crucial que nous portions nos efforts sur l'émergence d'un sens de responsabilité écologique tout en réaffirmant aussi nos convictions partagées au sujet de l'inviolabilité de la vie humaine, à chaque étape et en chaque état, de la dignité de la personne et de la mission unique de la famille comme premier terrain d'apprentissage de l'amour de l'autre et du respect de la nature.

5. Pussions-nous, ensemble, favoriser une relation saine entre les êtres humains et l'environnement. En intensifiant nos efforts pour encourager la prise de conscience écologique en vue du bien-être de tous et de la coexistence pacifique, nous pouvons offrir le témoignage d'un mode de vie respectueux qui, alors, prend son sens en *étant plus* et non pas en *ayant plus*. C'est par un discernement commun et à travers l'engagement de nos traditions religieuses respectives que nous pouvons contribuer à la prospérité de notre monde.

Chers Amis bouddhistes, permettez-nous de vous exprimer, encore une fois, nos salutations les plus sincères et de vous présenter, à tous, nos vœux d'une joyeuse fête du Vesakh.

Jean-Louis Cardinal Tauran
Président

Archevêque Pier Luigi Celata
Secrétaire

[00718-03.01] [Texte original: Anglais]

• **TRADUZIONE IN LINGUA CINESE SEMPLIFICATA**

亲爱的佛教界朋友：

1. 值此佛诞日庆典，宗座宗教交谈委员会谨致上最衷心的祝贺与恳切的希望：愿这个庆典为世上所有佛教徒的心中带来平安与喜乐。并愿这份祝词能更加强化我们之间长存的友谊，并巩固我们在人道服务上的合作关系。

2. 藉此机会，让我们一同反思在如今特别有意义的一个议题，亦即，在全球已经造成极大艰困及牺牲的环境危机。关于这个问题，透过在宗教间彼此对话的努力，也已经分别在我们各自的宗教传统中，带来了种种在社会及心灵上的全新体悟。我们了解到我们所共同关注的一些价值，就如：对所有事物本性的尊重、沉思、人道、简朴、怜悯及慷慨。这些价值都有助于成就一个非暴力、平和且知足常乐的生活。

3. 教宗本笃十六世关注到：「环境恶化及自然灾害等诸多现象...提醒着我们该恰当地尊重自然，并在我们每天的生活中，重拾及检视我们与环境的适当关系的迫切需要。」（，2009. 8. 26）天主教会将环境保护视为与人类整体发展密切连结的一个主题，就天主教会而言，这不仅在于承诺推广将土地、水及空气视为所有人都该享有的赠与的想法，也在于鼓励他人也能一同参与保护人类免于自我毁灭的努力。事实上，我们对于自然的保护，根源于我们对于彼此的尊重，这是出自在每位男女心中所都已铭记着的律法。人性生态若在社会内获得尊重，环境生态也将因而获益（，n. 51）。

4. 基督徒与佛教徒都对人类生命有着深刻的尊重。因此，我们不仅特别需要鼓励那些对于促进生态责任意识所做的努力，并在此同时也再次肯定我们所共享的这些信念：对人类生命在所有阶段及任何状态下的神圣性、个人尊严，以及家庭在使我们爱我们的邻人并尊重自然的特殊使命。

5. 让我们一同为促进人类与自然环境间的健康关系而努力。透过我们对于一种宁静与平和共存的生态意识的推广，我们可以见证一种令人尊敬的生活方式，它不在贪得无厌中，却在永积长存中找到生命意义。经由我们所分享在彼此宗教传统中的洞见与承诺，我们可以对这个世界的福祉有所贡献。

亲爱的佛教徒朋友们，再一次让我们致上最诚挚的问候，并祝贺您们佛诞日快乐。

Jean-Louis Cardinal Tauran

親愛的佛教界朋友：

1.值此佛誕日慶典，宗座宗教交談委員會謹致上最衷心的祝賀與懇切的希望：願這個慶典為世上所有佛教徒的心中帶來平安與喜樂。並願這份祝詞能更加強化我們之間長存的友誼，並鞏固我們在人道服務上的合作關係。

2.藉此機會，讓我們一同反思在如今特別具意義的一個議題，亦即，在全球已經造成極大艱困及犧牲的環境危機。關於這個問題，透過在宗教間彼此對話的努力，也已經分別在我們各自的宗教傳統中，帶來了種種在社會及心靈上的全新體悟。我們瞭解到我們所共同關注的一些價值，就如：對所有事物本性的尊重、沈思、人道、簡樸、憐憫及慷慨。這些價值都有助於成就一個非暴力、平和且知足常樂的生活。

3.教宗本篤十六世關注到：「環境惡化及自然災害等諸多現象...提醒著我們該恰當地尊重自然，並在我們每天的生活中，重拾及檢視我們與環境的適當關係的迫切需要。」(，2009. 8. 26) 天主教會將環境保護視為與人類整體發展密切連結的一個主題，就天主教會而言，這不僅在於承諾推廣將土地、水及空氣視為所有人都該享有的贈與的想法，也在於鼓勵他人也能一同參與保護人類免於自我毀滅的努力。事實上，我們對於自然的保護，根源於我們對於彼此的尊重，這是出自在每位男女心中所都已銘記著的律法。人性生態若在社會內獲到尊重，環境生態也將因而獲益(，n. 51)。

4.基督徒與佛教徒都對人類生命有著深刻的尊重。因此，我們不僅特別需要鼓勵那些對於促進生態責任意識所做的努力，並在此同時也再次肯定我們所共享的這些信念：對人類生命在所有階段及任何狀態下的神聖性、個人尊嚴，以及家庭在使我們愛我們的鄰人並尊敬自然的特殊使命。

5.讓我們一同為促進人類與自然環境間的健康關係而努力。透過我們對於一種寧靜與平和共存的生態意識的推廣，我們可以見證一種令人尊敬的生活方式，它不在貪得無厭中，卻在永續長存中找到生命意義。經由我們所分享在彼此宗教傳統中的洞見與承諾，我們可以對這個世界的福祉有所貢獻。

親愛的佛教徒朋友們，再一次讓我們致上最誠摯問候，並祝賀您們佛誕日快樂。

Jean-Louis Cardinal Tauran

[00718-AA.01] [Testo originale: Inglese]

● **TRADUZIONE IN LINGUA GIAPPONESE** (200982651)

Jean-Louis Cardinal Tauran

=

[00718-AA.01] [Testo originale: Inglese]

친애하는 불자 여러분,

1. 부처님 오신 날을 맞이하여 교황청 종교간대화평의회는 전 세계의 모든 불자 여러분에게 축하의 인사를 전하며, 평화와 기쁨이 여러분 모두와 함께하기를 진심으로 바랍니다. 이 메시지를 통하여 인류 봉사를 위한 우리의 우의와 협력의 유대가 더욱 강화되기를 바랍니다.

2. 이 기회에 오늘날 특히 중대한 주제에 관하여 함께 성찰해 보고자 합니다. 그것은 이미 전 세계적으로 심각한 곤경과 고통을 초래한 환경 위기입니다. 우리 공동체들은 모두 종교간 대화 노력으로 이 분야에서 각자의 종교 전통이 갖는 사회적 정신적 중요성을 새롭게 자각하였습니다. 자연 만물의 존중, 명상, 겸손, 단순, 연민, 자비와 같은 가치들을 우리가 공통된 시각으로 바라보고 있음을 우리는 알고 있습니다. 이러한 가치들은 비폭력적이고 균형 잡힌 만족스러운 삶을 살게 해 줍니다.

3. 베네딕토 16세 교황님께서서는 다음을 특별히 주목하셨습니다. “환경 파괴와 자연 재앙의 여러 현상들은 우리가 마땅히 존중하여야 하는 자연을 존중하고, 일상생활에서 환경과 올바른 관계를 회복하고 이를 소중히 여기는 것이 얼마나 절실한 일인지 일깨워줍니다”(2009년 8월 26일 일반 알현). 가톨릭 교회는 환경 보호가 온전한 인간 발전이라는 주제와 밀접히 관련되어 있다고 봅니다. 또한 교회는 땅과 물과 공기를 모든 이를 위한 선물로 보호하도록 촉진할 뿐만 아니라 다른 이들 또한 인류를 자멸에서 구해 내는 노력에 동참하도록 끊임없이 권유하고 있습니다. 자연을 보호하여야 할 우리의 책임은 실제로 우리가 서로를 존중하는 데에서 나옵니다. 그것은 모든 이의 마음속에 새겨진 법에서 비롯되기 때문입니다. 따라서 이 사회 안에서 존중받을 때, 환경 생태학도 이익을 얻습니다(회칙, 「진리 안의 사랑」[*Caritas in Veritate*], 51항 참조).

4. 그리스도인들과 불자들은 모두 인간 생명을 깊이 존중합니다. 따라서 무엇보다 중요한 일은 우리가 환경에 대한 책임감을 키우도록 노력하면서, 동시에 모든 단계와 모든 처지에 있는 인간 생명의 불가침성, 인간의 존엄성, 그리고 이웃 사랑과 자연 존중을 배우는 가정의 특별한 사명에 대한 우리의 공동 확신을 재천명하는 것입니다.

5. 인간과 환경이 건강한 관계를 이루도록 우리 다 함께 노력합시다. 우리가 평온한 삶과 평화로운 공존을 위하여 환경 의식을 증진하는 데 더욱 노력한다면, 더 많은 소유보다는 더 나은 존재에서 의미를 찾는 품위 있는 생활 방식을 보여 줄 수 있습니다. 우리는 또한 각기 우리의 종교 전통이 지닌 통찰과 헌신의 공동 노력을 통하여 우리가 사는 이 세상의 행복에 기여할 수 있습니다.

친애하는 불자 여러분, 여러분 모두에게 진심으로 거듭 축하 인사를 드리며, 부처님 오신 날이 부디 행복한 명절이 되기를 바랍니다.

Jean-Louis Cardinal Tauran

장 루이 피에르 토랑 추기경

의장

Pier Luigi Celata

베에르 루이지 첼라따 대주교

사무처장

[00718-AA.01] [Testo originale: Inglese]

[B0319-XX.02]
